**Для практической подготовки в форме проекта (инициатор – работник НИУ ВШЭ[[1]](#footnote-1))**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип элемента практической подготовки | проект |
| Если проект, тип проекта | Прикладной |
| Наименование проекта | Субтитрирование фильмов на монгольском языке. Продолжение |
| Подразделение инициатор проекта | Институт классического Востока и античности (ИКВИА) |
| Руководитель проекта | Леман Яна Дмитриевна |
| Основное место работы руководителя проекта в НИУ ВШЭ | ИКВИА, преподаватель |
| Контакты руководителя (адрес эл. почты) | *yleman@hse.ru, [yleman@mail.ru](mailto:yleman@mail.ru)* |
| Соруководители проекта от НИУ ВШЭ *(если имеются)* | *—* |
| Контакты соруководителей от НИУ ВШЭ (адрес эл. почты) | *—* |
| Основная проектная идея / описание решаемой проблемы | В процессе создания субтитров восполняется объём аудирования, необходимый для развития навыка уверенного понимания языка на слух, который невозможно обеспечить в рамках основной дисциплины «Монгольский язык». Результаты проекта планируется использовать для создания учебной видеотеки ОП Монголия и Тибет, на базе которой будут тренировать аудирование будущие поколения студентов. |
| Цель и задачи проекта | Тренировка навыков аудирования, создание видеотеки субтитрированных фильмов на монгольском языке/в монгольской озвучке для дальнейшего использования в педагогических целях; выработка навыков последовательного и синхронного перевода с монгольского языка. |
| Проектное задание | На первой встрече новые участники проекта могут присоединиться к существующим группам. Опытные участники продолжают свою работу. Еженедельно участники отсылают расшифрованные ими фрагменты руководителю. Один раз в месяц проводятся встречи участников для обсуждения хода работы, вопросов и возможных трудностей. По мере готовности субтитры вшиваются в видеофайл. По итогам работы предстваляется полностью субтитрированный фильм, фрагмент которого авторы субтитров последовательно переводят на слух. |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | Изготовление одного или нескольких видеофайлов с субтитрами и текстовых файлов с расшифровкой и переводом монгольского аудиотекста. |
| Дата начала проекта | *20.09.2022* |
| Дата окончания проекта | *26.06.2023* |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | 4 часа/неделю |
| Предполагаемое количество участников (вакантных мест) в проектной команде | *12* |
| Названия вакансий (ролей), краткое описание задач по каждой вакансии, количество кредитов и критерии отбора для участников проекта *(если характер работ для всех участников совпадает, описывается одна вакансия)*  *Кредиты на 1 участника рассчитываются по формуле: продолжительность в неделях \* трудоемкость проекта в часах / 25* | Вакансия №1: транскрибатор  Задачи: запись монгольского текста на слух  Количество кредитов: 6  Критерии отбора на вакансию: уровень знаний монгольского языка - средний |
| Вакансия №2: проверяющий  Задачи: проверка и корректировка правильности текста субтитров  Количество кредитов: 4  Критерии отбора на вакансию: уровень знаний монгольского языка - высокий |
| Вакансия №3: вклеивающий  Задачи: созадние файла субтировов из готового текста  Количество кредитов: 2  Критерии отбора на вакансию: уровень знаний монгольского языка - любой |
| Общее количество кредитов | *72* |
| Форма итогового контроля | Экзамен: устный последовательный перевод фрагмента фильма, выбранного студентом для расшифровки; проверка качества субтитров |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | Видеофайл одного или нескольких фильмов в монгольской озвучке с монгольскими субтитрами; представленная в виде файла Microsoft Word расшифровка монгольского аудиотекста, перевод на русский язык с комментарием отдельных фрагментов, представляющих особый интерес, по усмотрению участника. |
| Формула оценки результатов, возможные критерии оценивания результатов с указанием всех требований и параметров | транскрибатор: 40 расшифрованных минут = 100%  проверяющий: 120 проверенных минут = 100%  вклеивающий: 60 вклеенных минут = 100% |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | Да |
| Ожидаемые образовательные результаты проекта | Улучшение навыков аудирования, самостоятельная и командная работа, устный последовательный перевод, изготовление субтитров |
| Особенности реализации проекта: территория, время, информационные ресурсы и т.п. | Москва, ул. Старая Басманная, д. 21/4; удаленная работа |
| Рекомендуемые образовательные программы | «Монголия и Тибет» |
| Требуется резюме студента | нет |
| Требуется мотивированное письмо студента | нет |

1. Не исключается реализация проектов, инициированных работником НИУ ВШЭ с привлечением организаций-партнеров. [↑](#footnote-ref-1)